

Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht
und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

‘Mein Sohn, was birgst du so
bang dein Gesicht?’
‘Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?’

Den Erlenkönig mit Kron und
Schweif?’

‘Mein Sohn, es ist ein
Nebelstreif.’

‘Du liebes Kind, komm, geh mit
mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit
dir;
Manch bunte Blumen sind an
dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.’

(The Erl-King)

Who rides at a gallop through
night so wild?
It is the father with his dear child.
He grips the boy firmly in his
arms,
He holds him safe, he keeps him
warm.

‘Son, why do you cower so
fearfully?’
‘Father, the Erl-king! Can you not
see?’

The dreadful Erl-king with crown
and tail?’

‘My son, it is mist blown by the
gale.’

‘You lovely child, come away with
me,
We’ll play together down by the
sea;
Such pretty flowers grow on the
shore,
My mother has golden robes in
store.’

‘Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht, Was Erlenkönig mir leise verspricht?’	‘My father, my father, oh do you not hear What the Erl-king whispers into my ear?’
‘Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind; In dürrn Blättern säuselt der Wind.’	‘Be calm, stay calm, it’s nothing my child But dry leaves blown by the wind so wild.’
‘Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen die nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.’	‘My fine young lad, won’t you come away? My daughters are waiting for you to play; My daughters will lead the dance through the night, And sing and rock you until you sleep tight.’
‘Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort?’	‘My father, my father, can you still not see The Erl-king’s daughters waiting for me?’
‘Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau.’	‘My son, my son, I can see quite clear The moon on the willows, there’s nothing else there.’
‘Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.’	‘I love you my boy, you are such a delight; And I’ll take you by force if you put up a fight.’
‘Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan!’	‘My father, my father, he’s gripping me fast! The Erl-king is hurting! Help me, I’m lost!’
Dem Vater grauset’s, er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not: In seinen Armen das Kind war tot.	The father shudders, and speeds through the night, In his arms he holds the moaning boy tight; At last he arrives, to home and bed: In the father’s arms the child was dead.